



Administration Communale de
Schiffflange



Schöfflenger Bulletin

Octobre 2014

219

Dossier spécial
ENSEIGNEMENT

Bulletin bilingue

Éditeur:

Administration Communale
de Schiffflange
Boîte Postale 11
L-3801 Schiffflange
Tél.: 54 50 61-1
Fax: 54 42 02
E-mail: secretariat@schiffflange.lu
Internet: www.schiffflange.lu

Réalisation:

Espace Médias SA / Polygraphic

Rédaction:

Administration Communale
de Schiffflange

Photos:

Administration Communale
de Schiffflange

Édition:

219 | Octobre 2014

Le bulletin est distribué gratuitement
à tous les ménages de la commune
de Schiffflange.

Sommaire BULLETIN

Virwuert vum Buergermeeschter Préface du Bourgmestre	3
Bëschkierfecht tëschent Schëffleng a Käl offiziell ageweit Inauguration officielle du cimetière en forêt entre Schiffflange et Kayl	5
Streikgedenkfeier am 31. August 2014 Commémoration de la grève en date du 31 août 2014	6
Ried vum Buergermeeschter Roland Schreiner	6
Freizeitnachmittage für Grundschulkinder Après-midis de loisirs pour les enfants de l'enseignement fondamental	8
Schulsubsidien Subsides scolaires	9
Spaghettiaktioun 2014: Scheckiwwereechung Action de récolte de dons par les enseignants et les élèves	9
Ferienaktivitäten für Jugendliche Activités de vacances pour adolescents	10
Sommerjobs bei der Gemeinde La commune: employeur d'étudiants	11
«Fairtrade Gemeng»	11
Schëfflenger Fest Fête de Schiffflange	12
Senioreninfodag	13
Schiffflingen setzt sich für die Artenvielfalt ein Schiffflange œuvre dans l'intérêt de la biodiversité	14
Vier Defibrillatoren auf dem Gemeindegebiet Schiffflingen Quatre défibrillateurs installés sur le territoire de Schiffflange	14
Stimmungsbilder vom diesjährigen "Eurofestival" in Bad Segeberg Quelques impressions de l'«Eurofestival» de Bad Segeberg	15
Schiffflingen hat einen Europameister! Un Champion d'Europe de Schiffflange!	18
90 Joer fir d'Madame Terzilia Spadoni-Falciassecca 90 bougies pour Madame Terzilia Spadoni-Falciassecca	19
Babysitter und Tageseltern Babysitters et assistantes parentales	19
Diplomiwwereechung vun de Sproochecoursen Remise de diplômes des cours de langue	20
Krank Kanner doheem Enfants malades à domicile	21
Grousse Moart	22
Avis Sudgaz	22
Veloschoul	23





Virwuert vum Buergermeeschter



Léif Schöfflenger Leit,

Préface du Bourgmestre

Chères Schiffflangeoises,
Chers Schiffflangeois,

D'Vakanz ass eriwwer, an dat politescht a gesellschaftlecht Liewen an eiser Gemeng huet längst erëm säi Laf geholl. Kuerz no der „Rentrée“ wëll ech mengem Wonsch Ausdrock ginn, datt Der allegueren eng erhuelsam Vakanz hat, an datt Der mat niem Elan déi kommend Erausforderungen a Beruff a Famill kënnt ugoen.

Mat dësem Bulletin wëlle mer lech, wéi gewinnt, engersäits mat ville Reportagen iwwert déi sëlloch Aktivitéiten, déi d'lescht Wochen a Méint hei zu Schöffleng stattfonnt hunn, an anerersäits, passend zur „Rentrée“, mat engem emfangräichen Dossier mat allem Wëssenswerthem zum Thema „Schoul“, informéieren. Mer hoffen, och an der Zukunft mat eise Publikatiounen Äre Geschmaach ze geroden.

D'Schoul soll jo eis Kanner op hiert spéidert Liewe virbereeden. Duerfir musse mer derfir suergen, dass mer fir si en optimaalt schoulescht Ëmfeld schafen. Ech mengen, dat geléngt eis zënter Joren hei zu Schöffleng ganz gutt, och wa mer feststelle mussen, dass d'Ufuerderungen un eist Léierpersonal ëmmer méi grouss ginn. Als Gemeng wäerte mer och an Zukunft dofir suergen, datt eis Kanner optimal Konditiounen virfannen. Duerfir si mer och houfreg op déi Verbesserungen, déi mer an deene leschte Jore realiséiert hunn, wéi z. B. d'Moderniséierung an den Ausbau vun der Albert-Wingert-Schoul oder d'Aféierung vum Pédibus. Zur Schoul gehéiert awer och d'Ganzdagsbetreierung vun de Kanner. Leider ass de Moment hei d'Nofro méi grouss wéi Plazen zur Verfügung stinn. Duerfir baue mer eng nei „Maison Relais“ um Rand vun der Cité „Op Hudelen“. Esou wäerte mat Ufank vum Schouljoer 2014/2015 360 zousätzlech Plazen geschafe ginn.

An eiser Gemeng gëtt awer och soss weider fläisseg geschafft! D'Lëscht vun eise Projeten ass nach ëmmer laang. D'Erneierung vun den Infrastrukturen am „Grénge Wee“, den Ausbau vun der Lydie-Schmit-Schoul, d'Ofschafung vun de Barrièren, de Bau vun engem Kulturhaus op der „Place Grande-Duchesse Charlotte“ an den Ausbau vum „Parking résidentiel“ si nëmmen e puer Beispiller vu Projeten, déi eis dagdeeglech Opmierksamkeet erfuerderen.

Les vacances s'achèvent et la vie politique et sociale de notre commune a repris son cours depuis un certain temps. La rentrée à peine passée, j'espère que vous avez toutes et tous passé des vacances reposantes et que vous êtes prêt(e)s à affronter, d'un nouvel élan, les futurs défis tant dans votre vie professionnelle que privée.

Ce bulletin comprend – rentrée oblige - un dossier exhaustif contenant toutes les informations nécessaires au sujet de l'école sans oublier les reportages sur les multiples manifestations qui ont eu lieu ces dernières semaines à Schiffflange. Nous osons espérer que nos futures publications sauront également satisfaire vos attentes.

L'école est censée préparer les enfants à leur vie adulte. Ainsi, il est de notre devoir de veiller à ce qu'un milieu scolaire optimal soit créé. Je suis d'avis que nous y sommes parvenus au courant des dernières années, bien que les exigences vis-à-vis du corps enseignant ne cessent de croître. La commune se porte garant pour que nos enfants bénéficient, également à l'avenir, de conditions optimales. Les améliorations qui ont été entreprises les dernières années nous procurent une certaine fierté, à savoir la modernisation et l'agrandissement de l'Ecole Albert Wingert ou encore l'introduction du «Pédibus». La garderie à plein temps fait également partie de l'enseignement. Malheureusement, à l'heure actuelle, la demande dépasse l'offre de places disponibles. Afin de remédier à cette situation, nous construisons actuellement une nouvelle «Maison Relais» aux abords de la cité «Op Hudelen» et 360 nouvelles places seront ainsi disponibles pour la rentrée 2014/2015.

De plus, la commune connaît actuellement un vaste programme d'investissement. La liste des projets est importante. Le renouvellement des infrastructures au Chemin Vert, l'extension de l'Ecole Lydie Schmit, la suppression des passages à niveau, la construction d'une maison culturelle, place Grande-Duchesse Charlotte et l'extension du parking résidentiel ne sont que quelques exemples des projets qui retiennent notre attention journalière.



Trotz der Summerpaus woar an deene leschte Wochen awer vill lass an eiser Gemeng. Ech erënneren un de groussen internationale Meeting vum CAS den 3. August, oder de groussen internationalen ITF-Tennisturnéier fir Jugendspiller, dee vum 2. bis den 9. August vum TCS organiséiert gouf. Mat grousssem Erfolleg huet eis Gemeng um Eurofestival zu Bad Segeberg deelgeholl. Stëmmungsbiller fannt Der an dësem Bulletin.

Ganz houfreg kënnen mer och op d'Leeschungen vu Schëfflenger Jongen op grousssem internationalem Parkett sinn: de Miralem Pjanic bei der Fussballweltmeeschterschaft a Brasilien, den Tenniscrack Gilles Muller beim Grand-Slam-Turnéier zu Wimbledon an de Cyclist Ben Gastauer beim Tour de France. Besonnesch dem Ben seng 21. Plaz bei senger éischter Participatioun un der schwéierster Vëloscourse vun der Welt ass bemierkenswert.

An dann huet Schëffleng och e richtegen Europameeschter: Eise Kolleg Mike „Billy“ Thinnès gouf zu Bressinart an der Belsch Europameeschter am „Stippfischen“. Chapeau!

Besonnesch ervirhiewe wëll ech awer och d'Streikgedenkefeier vum 31. August, wou eis Gemeng an hir Resistenzorganisatiounen sech un d'Affer vum 2. Weltkrich erënnert hunn. Eemol méi woar d'Bezeelegung vun eise Veräiner a Bierger ganz grouss.

An elo wënschen ech Iech vill Spaass beim Liesen vun dësem Bulletin.

Malgré la trêve estivale, de nombreuses manifestations d'envergure ont eu lieu les dernières semaines à Schiffflange. Permettez-moi de citer le grand meeting international, organisé par le CAS le 3 août ou encore le tournoi international de tennis pour jeunes, qui s'est déroulé du 2 au 9 août sur les terrains du TCS. La participation de notre commune au «European Peoples' Festival» à Bad Segeberg a connu un grand succès et le lecteur trouvera plusieurs photos retraçant l'excellente ambiance qui y régnait.

Les performances des «gamins schiffflangeois» sur le parquet mondial du sport nous rendent fiers: Miralem Pjanic a participé au Mondial au Brésil, le tennisman Gilles Muller a lancé sa raquette au prestigieux tournoi de Wimbledon, tandis que le cycliste Ben Gastauer a pu savourer sa première participation au Tour de France. C'est surtout cette excellente 21. place lors de sa première participation à la course cycliste la plus dure du monde, qui est remarquable.

Et Schiffflange compte dans ses rangs un véritable champion d'Europe: notre collègue Mike «Billy» Thinnès a décroché ce titre à Bressinart en Belgique dans la discipline de la pêche dite «Stipp». Chapeau!

Finalement je tiens à relever la commémoration de la grève du 31 août, où la commune et les associations de résistance se sont souvenues des victimes de la deuxième guerre mondiale. Une fois de plus, la participation de nos associations et de nos citoyens a été remarquable.

Et maintenant, il ne me reste qu'à vous souhaiter beaucoup de plaisir à la lecture de ce bulletin.

Roland SCHREINER
Bourgmestre



Bëschkierfecht tëschent Schëffleng a Käl offiziell ageweit

Op Initiativ vun de Gemenge Käl a Schëffleng ass op der Grenz vun den zwou Südgemengen en neie Bëschkierfecht entstanen. No Betzdorf ass dëst den zweete Bëschkierfecht hei am Land. A Präsenz vum Inneminister Dan Kersch war kierzlech déi feierlech Aweigung vun dëser dach ganz besonnescher Plaz. De Kälër Buergermeeschter John Lorent huet a senger Ried e klengen Historique, vun der Iddi fir en neie Bëschkierfecht entstoën ze loossen bis zur Realisatioun, gemaach. Ëmmer méi Leit hunn de Wonsch geäussert, datt hir lescht «Rees» ënnert dëser neier Form vu Begrieffnis soll stattfannen. Déi Schëfflenger Gemengeverantwortlech waren direkt bereet, dëse Wee matzegoen, well si dem Wonsch vun de Leit wollten nokommen, esou de Buergermeeschter Roland Schreiner. D'Leit hunn einfach eng nei Form vu Begrieffnis gesicht, an dësen neie Bëschkierfecht bidd hinnen, am Aklang mat der Natur, des Méigleche. De Minister Dan Kersch huet deenen zwou Gemenge fir hir Initiativ felicitéiert an se fir hir exemplaresch Zesummenaarbecht gelueft. No Betzdorf a Käl/Schëffleng sollen nach weider Bëschkierfechter entstoën. Op dësem neien „Bëschkierfecht Käl-Schëffleng“ kënnen bis zou 320 Leit hir lescht Rou fannen. Fir all weider Informatiounen steet lech de Préposé vum Guichet Unique, den **Här Médéric Thill (54 50 61-221 - mederic.thill@schifflange.lu)**, gären zur Verfügung.

Inauguration officielle du cimetière en forêt entre Schifflange et Kayl

Sur initiative des deux communes du sud, un cimetière en forêt a vu le jour sur leur frontière commune. Après Betzdorf, il s'agit du deuxième cimetière de ce genre au pays. Lors de la récente inauguration officielle en présence de Monsieur le Ministre de l'Intérieur Dan Kersch, le bourgmestre de Kayl, John Lorent, a retracé brièvement l'histoire de la réalisation de ce projet. Force est de constater que la demande pour cette nouvelle forme d'enterrement ne cesse de croître. Selon le bourgmestre Roland Schreiner, les responsables de Schifflange voulaient satisfaire les vœux de bon nombre de citoyens, qui désirent trouver leur paix dans un havre de verdure en pleine nature. Le ministre Dan Kersch a félicité les deux communes pour leur excellente collaboration et a annoncé que les pourparlers en vue de la création d'autres cimetières en forêt sont bien engagés. Le «cimetière en forêt Kayl-Schifflange» peut accueillir 320 personnes.

Pour de plus amples renseignements, nous vous prions de bien vouloir contacter **Monsieur Médéric Thill**, préposé de notre «Guichet Unique» au tél.: 54 50 61-221 - mederic.thill@schifflange.lu.



Streikgedenkfeier am 31. August 2014

Am 31. August fand die traditionelle Gedenkfeier für die Opfer des Streiks des Jahres 1942 statt. Viele Gäste und Vereinsvertreter fanden sich um 18.00 Uhr beim zentralen Monument vor der Gemeinde ein, um den Menschen zu gedenken, die dem Naziregime zum Opfer gefallen sind. Bürger-

meister Roland Schreiner erinnerte an die historischen Geschehnisse vom 31. August 1942 und versprach den zahlreichen erschienenen Gästen, dass die Gemeinde Schifflingen auch in Zukunft alles tun werde, damit der Streik auf der „Schöfflinger Schmelz“ nicht in Vergessenheit gerate.

Commémoration de la grève en date du 31 août 2014

La traditionnelle commémoration de la grève du 31 août 1942 a eu lieu devant le monument central en face de la commune. A 18.00 heures, beaucoup d'invités et de représentants des associations locales s'étaient réunis, pour se souvenir des

victimes de l'occupation nazie. Monsieur le bourgmestre Roland Schreiner a retracé les faits historiques et a promis que la commune de Schifflange persistera dans ses efforts, afin que la grève de 1942 et ses héros ne soient jamais oubliés.



Ried vum Buergermeeschter Roland Schreiner

"Här Deputéierten, Léif Kolleginnen a Kollegen aus dem Schaffen- a Gemengerot, Léif Verrieder vun de Resistenzorganisatiounen, Dir Dammen an Dir Hären, Léiw Frënn, Fir d'alleréischts wëll ech Iech allegueren en häerzleche Merci soen, dass Der Iech zu esouvill Zäit geholl hutt, fir haut, op den 31. August, mat eis zesummen un dëser Gedenkzeremonie deelzehuelen. Den 31. August ass a bleift e wichtegen Datum an der Geschicht vun eisem Land, eiser Heemecht, a besonnesch vun eiser Gemeng. Des ëmmer nees ergräifend Gedenkzeremonie huet duerfir zënter Joren am Kalenner vun der Schöfflinger Gemeng, eise Resistenzorganisatiounen, eise Veräiner, eise Leit, hir fest Plaz, well den 31. August ass a bleift fir Schöffling en Dag vu grousser Trauer, vu batterer Erënnerung, awer och vun Opbroch. Et soll awer och en Dag sinn, wou mer all zesummen onmëssverständlech zum Ausdrock bréngen, dass mer, iwwert d'Bedeutung vum Dag selwer ewech, all Form vu Gewalt, ob physisch, psychesch oder materiell, an hir Verherrschung, op dat Schäerfst veruerteelen. Den 31. August 1942, haut virun 72 Joer, hu Schöfflinger Jongen, Aarbechter, op eiser Schmelz sech géint

eng friem Diktatur opgeworf. Si hunn hier Aarbecht néiergeluecht, obschonn si wahrscheinlech ganz genee wossten, wat si géife riskéieren. No dem Motto «léiwer doud, wéi net fräi» hu si domatt virun der ganzer Welt gewisen, wat si vun deene gehalen hunn, déi an eisem Land mat Waffengewalt eis Populatioun ënnerdréckt a versklavt hunn, eis Jugend an eng friem Uniform forcéiert hunn, all Aneschtendenkend agespaart, verschleeft an embruet hunn, a ganz Familljen ausernee gerappt an deportéiert hunn.

Mä eis Leit op der Schmelz hu sech gewiert, op hir Manéier! Si hunn domatt, vläit onbewusst, e Signalginn, dat deemools an der ganzer Welt verstane ginn ass, a wat haut nach lieweg ass. Zesumme mat villen anere Patrioten a Verdeedeger vun der Fräiheet, besonnesch deene ville Märtyrer vu Wolz, si si et, déi e Kapitel an eiser Geschicht geschriwwen hunn, dat keen vun eis Lëtzebuerger vergiesse soll. Duerfir gehéieren hir Nimm och an eis Geschichtsbicher an op eng Éiereplaz.

Mueres goug et zu Wolz un, an am spéide Nomëtteg, ëm 6 Auer, huet op der Schöfflinger Schmelz, där



mer an dësen Zäiten definitiv Äddi soen, den Hans Adam d'Sireene vun der Steierbühn gezunn an domatt d'Zeeche ginn, fir d'Aarbecht néierzeleeën an heem ze goen, esou wéi d'Leit ëm den Eugène Biren dat virdrun an der Walzendréierei besprach a geplangt haten.

Dëse grad esou onverhoffte wéi couragéierte Streik, dee sech lues awer sécher iwwert d'ganz Lëtzebuerger Land an a bal alle Volleksschichten ausgebreet huet, huet engersäits an der ganzer fräier Welt en immensen Echo fonnt, anersäits awer och eng barbaresch Äntwert vun den ieweschten NS-Dirigenten an hire sadisteschen, an zu allem bereeden SS-Hëllefleit, erop beschwuer. An déi Äntwert sollt vill Béises a ganz vill Schlëmme mat sech bréngen. Mat ëmmer méi schrecklechen an onerhéierten Aktiounen sinn déi däitsch Arméi- an Zivil-Kommandoe géint déi, vun hinne gesichten, „Ustiwele a Matleefer“ vum Lëtzebuerger Generalstreik virgaangen. Et war dat de schroen a bluddegen Ufank vun enger totaler Ennerdrückung, déi fir vill Lëtzebuerger, vun der Angscht an dem Schreck, iwwert d'Verhaftung an de Prisong bis an d'„Kazett“ an do an den Doud féiere sollt.

Déi Lëtzebuerger, a besonnesch déi Schöfflenger, déi eigentlech fir méi gestuerwe sinn, wéi fir dee Streik, hunn net verdénkt, dass d'Gläichgültigkeet lues a lues alles, wat si fir d'Fräiheet vun eisem Land gemaach hunn, an de Vergiess gerode léisst.

Mär als nofollegent Generatiounen hu ganz einfach d'Flicht, eis u si ze erënneren, a mär mussen och eise Kanner soen, dass et mussen esou Leit ginn, déi sech wieren, wann Onrecht geschitt, an déi d'perséinlech Fräiheet verdeedegen, wann et néideg ass. Déi perséinlech Fräiheet, déi deen eenzege Garant vun eiser Demokratie ass. Ouni esou Leit wär fir eis all dat Wuert „Fräiheet“ scho laang nëmme méi en abstrakte Begrëff, dee mer just nach aus de Bicher giffe kennen.

Et muss ee jo wëssen, dass Streik deemools an Hitler-Däitschland e Kapitalverbräiche war. Op Streik stoungen, schonn a Friddenszäiten, déi schwéierst Strofen. Mä, dass elo matten am Krich, an engem besetzte Land, zu engem kritesche Moment, et zu engem Streik koom, och nach an engem Stolzwerk, wou jo e wichtige Nerv vum ganze System getraff gouf, dat war natierlech en Dolchstouss an de Réck vun der Wehrmacht.

De Nazibonzen ass de kale Schweess ausgaangen a si hunn sech scho vum Hitler opgehaangen oder op d'viischt Front versat gesinn. Hier Reaktioun war duerfir och deementspreechend. Den zivilen Ausstand ass iwwer Schöffleng an Esch verhaange ginn, an e Standgericht gouf agesat.

D'Aarbechter vun der Mëtteschicht sinn all verhéiert ginn, 59 goufe festgeholl an ausgepresst, an dat op

eng brutal Aart a Weis. Mä keen huet deen anere verroden. Den Hans Adam, no deeglaangen a qualvolle Verhéieren, a wahrscheinlech fir seng Kollegen ze schützen, huet sech schlussendlech selwer als den Urheber vum Streik ausginn. Hie gouf de 9. September zu Köln-Klingelpütz op eng bestialesch Manéier embuert. Bluttrout Plakater hunn duerno d'Ermordung vum Eugène Biren bekannt ginn. Ausser dem Hans Adam an dem Eugène Biren goufen nach 20 weider Lëtzebuerger Patrioten aus allen Deeler vum Land wéinst der Streikaktioun zu Hinzert erschoss.

Dat, wat 1942, virun 72 Joer, op eiser Schmelz geschitt ass, dat wat kuerz drop an an deene Wochen duerno als Repressioun vun de Preise geschitt ass, dat kritt eng ganz besonnesch Bedeitung, wann ee verfollegt, wat haut a ville Länner op der Welt nach ëmmer passéiert. Syrien, Libyen, Ukraine, Israel a Gaza sinn aktuell an onerträglech Beispiller. Keng Ideologie, wéi se och heescht, ass sech och haut nach ze schued, fir datselwecht an hirem Muechtberäich ze maachen, wat d'Preisen deemools mat eise Leit gemaach hunn. An dobäi geet et ausschliisslech ëm Muecht a Geld, an dobäi gëtt keng Rücksicht geholl op onschëlleg Leit a Kanner. A wéi enger Welt liewe mer eigentlech?

An duerfir ass et och haut wichteg, dass iwwerall de Widerstand bestoe bleift, sou wéi dat och 1942 hei zu Lëtzebuerg de Fall war. Déi Leit vollzéien dat no, wat den Hans Adam, den Eugène Biren a vill anerer an eisem klengen Land virun 72 Joer gemaach hunn. Eis Leit hu keng Gewalt ugewannt, fir hier Konditiounen ze änneren, si hunn „nëmmen“ gestreikt! An trotzdem hu si als Reaktioun op hire Streik d'Gewalt an hiren extremsten Ausdrucksformen ze spiere kritt. Si hu gelidden a si gestuerwen fir Gerechtegkeet a fir Fräiheet. Fir dass hir an eis Kanner haut als fräi Mënschen op d'Welt kommen.

Mär erënneren eis haut an Dankbarkeet un déi, déi hiert Liewen verluer hunn, déi deportéiert goufen, déi drangsaléiert, geschloen a gedemütert goufen. Alles, dass mer haut an engem klengen, mä fräie Land liewe kënnen.

Déi Leit, deene mer haut gedenken, verdingen eisen déiwe Respekt, a mer sollten all zesumme versichen, dee Respekt och un déi Generatiounen no eis, eis Kanner a Kandskanner, virun ze vermëttelen, fir dass esou eppes ni méi virkënnt.

A just duerfir ass et wichteg, dass mer eis all Joers den 31. August op dëser Plaz erëmginn.

Ech soen Iech Merci fir Är Präsenz an Är Opmierksamkeet!"

Freizeitnachmittage für Grundschulkinder

Die traditionellen Freizeitnachmittage für unsere Grundschulkinder fanden wiederum regen Anklang. Das von den Verantwortlichen der Maison Relais erstellte Programm traf den Geschmack von allen. Neben den Ausflügen (u.a. Museum „A Possen“, „Walygator“-Park, „Ellergronn“, „Kalendula“-Garten, ...) standen die zwei Wochen unter dem Motto „Natur“. In sechs verschiedenen Ateliers wurde die Natur den Kindern näher gebracht.



Après-midis de loisirs pour les enfants de l'enseignement fondamental

Les traditionnels après-midis de loisirs pour les enfants de l'enseignement fondamental ont à nouveau connu un grand succès. Le programme établi par les responsables de la Maison Relais a su réjouir les participants. A côté de plusieurs excursions, (e.a le musée «A Possen», le parc «Walygator», le «Ellergronn», le jardin «Kalendula», ...) les deux semaines avaient pour thème la nature. Six ateliers différents ont permis aux enfants de se familiariser avec le thème de la nature.





Schulsubsidien

Die Anträge zur Ausbezahlung eines Schulsubsidiums für Studenten des Sekundarunterrichtes und der Hochschulen sind bis zum 14. November 2014 einzureichen. Deshalb sind die betroffenen Personen gebeten, den Beleg des erfolgreich abgeschlossenen Schuljahres 2013/2014 im Rathaus, Büro Nr 1, abzugeben.

Subsides scolaires

Le dernier délai pour la remise des certificats scolaires en vue du subside scolaire pour l'enseignement postfondamental est le 14 novembre 2014. Ainsi, toutes les personnes concernées sont priées de se présenter à l'Hôtel de Ville au bureau no 1, munies d'un certificat de réussite pour l'année scolaire 2013/2014.

Spaghetti Aktioun 2014: Scheckiwwereechung

Am Mee hat d'Léierpersonal aus eisen dräi Grondschoulen all d'Schoulkanner opgeruff, un hirer traditioneller Spaghettiaktioun deelzehuelen. D'Kanner si während der Mëttesstonn an der Schoul bliwwen a konnte fir de klengen Beitrag vun 5 € esou vill Spaghettien iessen, wéi si gepackt hunn. Den Erléis vun 3.787.- EUR, deen och nach vun der Gemeng verduebelt gëtt, geet dëst Joer un dräi Hëlleforganisatiounen, déi sech op der Scheckiwwereechung kuerz virgestallt hunn:

- Den éischten Deel geet un „CSI Lëtzebuerg“. Dës Organisatioun huet e Projet am Peru, dee Kanner a Jugendlecher am Agrarbau ausbilt.
- Den zweeten Deel geet un „ASA“. Si vermëttelen Assistenzhënn och a Maison Relais, wou Kanner mat enger Behënnerung betreit ginn.
- Den drëtten Deel geet un d'Villa Kunterbunt. Dat ass en Hëllefzenter fir schwéierkrank Kanner zu Tréier, wou awer och Lëtzebuerger Kanner mat hire Familljen betreit ginn.

Action de récolte de dons par les enseignants et les élèves de Schifflange

En mai, la traditionnelle «Spaghettisfriess» a eu lieu dans les trois bâtiments scolaires. Contre une participation modique de 5.- EUR chaque élève peut participer à un déjeuner de spaghettis et se régaler à volonté. Le bénéfice au montant de 3.787.- EUR, qui sera encore doublé par la commune, sera distribué entre trois associations, à savoir:

- «CSI Lëtzebuerg», une organisation qui gère un projet au Pérou. Ce projet permet d'offrir des formations dans le secteur agricole à des adolescents;
- «ASA», une association qui s'occupe de chiens d'assistance utilisés entre autre dans différentes Maisons Relais pour épauler des enfants handicapés;
- «Villa Kunterbunt», un centre pour enfants gravement malades à Trèves où bon nombre d'enfants et de familles luxembourgeoises trouvent soutien et assistance.





Activités de vacances pour adolescents

Ferienaktivitäten für Jugendliche

Vom 10. Juli bis 19. September fanden insgesamt 24 Aktivitäten für Jugendliche in den Bereichen Sport, Kreativität, Kultur und Spiel statt. Dabei handelte es sich um kurze Tagesaktivitäten, Tagesausflüge oder sogar um kleine Auslandsaufenthalte, an denen sich insgesamt 19 Jugendliche beteiligt haben. Einige Aktivitäten fanden in Zusammenarbeit mit dem Schöfflinger Jugendhaus und dem „Service de la Jeunesse Esch“ statt. Weitere Fotos findet man unter www.jugend-scheffleng.lu.

Du 10 juillet au 19 septembre ont eu lieu 24 activités pour adolescents dans les domaines du sport, de la créativité, de la culture et des jeux. Il s'agissait d'activités et d'excursions d'un jour et même de courts séjours à l'étranger. Certaines activités ont été organisées en collaboration avec notre Maison des Jeunes ou le Service de la Jeunesse d'Esch. D'autres photos peuvent être consultées sous www.jugend-scheffleng.lu.





Sommerjobs bei der Gemeinde

Während den Sommerferien beschäftigte die Gemeinde nicht weniger als 60 Jungen und Mädchen. Eingeteilt waren sie in drei Gruppen und arbeiteten jeweils während drei Wochen.



La commune: employeur d'étudiants

Lors des vacances scolaires, la commune avait engagé 60 étudiant(e)s, réparti(e)s en 3 groupes. Ils étaient divisés en trois groupes et leur contrat de travail était limité à trois semaines.

«Fairtrade Gemeng»

Dans sa séance du 11 juillet 2014, le conseil communal de Schiffflange a adopté la résolution suivante: «La commune de Schiffflange se propose de participer à la campagne «Fairtrade Gemeng» et aimerait se voir attribuer le titre de «Fairtrade Gemeng».

Par conséquent, la commune de Schiffflange décide d'offrir du café «Fairtrade», ainsi qu'un autre produit, issu du commerce «Fairtrade» à l'occasion des réunions du conseil communal, des réceptions officielles et autres manifestations et festivités ayant lieu à l'Hôtel de Ville.

La commune de Schiffflange prend en considération que les produits de ses achats et de ses soumissions publiques devront respecter les critères de la résolution A6-0207/2006 du Parlement Européen concernant le commerce équitable et le développement durable.

En vue de l'obtention du titre de «Fairtrade Gemeng», la commune de Schiffflange s'engage à prendre d'autres mesures supplémentaires, à savoir:

- Exposition bien visible au public du certificat «Fairtrade Gemeng» dans l'enceinte de l'Hôtel de Ville.

- Création d'un groupe d'action local ou mandatement d'une commission consultative communale de coordonner les activités locales de la «Fairtrade Gemeng».

Le groupe ou la commission aura pour charge de:

- Définir les buts locaux et de déterminer la périodicité des réunions.
- Promouvoir des mesures de sensibilisation pour le commerce et la consommation équitables.
- Organiser annuellement une action regroupant toute la commune, p.ex. un petit-déjeuner «Fairtrade».
- Motiver les restaurateurs et commerçants locaux à proposer et à offrir des produits «Fairtrade».
- De procéder annuellement à une évaluation des progrès dans la «Fairtrade Gemeng», sachant qu'un rapport d'activité annuel est à transmettre à Fairtrade Letzebuerg jusqu'au 31 mars de l'année suivante.
- Information du public concernant les activités et le concept de la «Fairtrade Gemeng» sur le site Internet communal et dans les avis et publications communales.»

A la recherche de candidats!

En ce qui concerne le point 2 de la résolution en haut, il y a lieu de préciser qu'un **groupe d'action local** sera installé. Ce groupe de travail sera composé de citoyens (majeurs) de Schiffflange.

Ainsi, tous les intéressés sont priés de poser leur candidature par courriel à secretariat@schiffflange.lu pour le 30 octobre au plus tard.

Ce groupe sera présidé par un élu local et le secrétariat sera assuré par un fonctionnaire communal.



Fête de Schiffflange

La traditionnelle «Fête de Schiffflange» autour de la fête nationale a connu de nouveau un succès formidable. L'important nombre de spectateurs prouve que le programme élaboré par la commission culturelle, des sports et des loisirs a satisfait les attentes. L'édition 2015 aura lieu du 20 au 22 juin.

Schöfflenger Fest

Das traditionelle „Schöfflenger Fest“ rund um den Nationalfeiertag kannte wiederum einen großartigen Erfolg. Die zahlreichen Besucher beweisen, dass das von der Kultur-, Sport- und Freizeitkommission erarbeitete Programm großen Anklang fand. Die Ausgabe 2015 findet vom 20.-22. Juni statt.





„Senioreninfodag“

Mitte Juli fand der erste Schifflinger Informationstag für Senioren statt, der vom Schöfferrat, in enger Zusammenarbeit mit der Seniorenkommission, organisiert worden war. Im Laufe des Tages stellten verschiedene Vereinigungen ihre Produkte und Dienste vor, die die Bedürfnisse älterer Menschen abdecken. So konnten die Besucher direkt mit den „Profis“ dieses Bereichs in Kontakt treten. Ein Vortrag über den sogenannten „Enkeltrick“ durch einen Seniorensicherheitsberater schloss diesen interessanten Informationstag ab.

«Senioreninfodag»

Mi-juillet a eu lieu le premier «Senioreninfodag», organisé par le collège échevinal en étroite collaboration avec la commission des seniors. Lors de cette journée, diverses associations ont présenté leurs services et produits, destinés spécifiquement aux seniors. Ainsi, les visiteurs ont eu la possibilité d'entrer directement en contact avec les «pros» du secteur. Un exposé sur le thème du «Enkeltrick» par un «Sécherheetsberoder» (conseiller pour seniors) a clôturé cette très intéressante journée.



Schiffingen setzt sich für die Artenvielfalt ein

In enger Zusammenarbeit mit der Naturverwaltung wird unsere Gemeinde sich in Zukunft in einem Pilotprojekt für die Artenvielfalt einsetzen. Vorbei sind die Zeiten, wo jede kommunale Grünanlage kurz geschoren wurde. Durch eine extensive Bewirtschaftung soll natürlicher Wachstum entstehen. Selbstverständlich wird auf jegliche Pestizide verzichtet. Wie Bürgermeister Roland Schreiner bei der offiziellen Vorstellung des Projekts unterstrich, sind diese neuen Methoden sicherlich noch gewöhnungsbedürftig, denn aktuell stehen Löwenzahn und Klatschmohn in öffentlichen Grünanlagen noch für Ungepflegtheit. Entsprechende Informationstafeln wurden am Ortseingang in der Nähe des „Pöppelbäsch“ errichtet.



Schifflange œuvre dans l'intérêt de la biodiversité

Récemment, les responsables communaux ont présenté un projet-pilote, qui sera réalisé en étroite collaboration avec l'Administration de la Nature. Il s'agit d'un projet en faveur de la biodiversité. Fini les temps où chaque espace vert communal a été tondu radicalement. Grâce à une gestion extensive, la croissance naturelle peut se développer. Il va de soi que les pesticides ne sont pas utilisés. Lors de la présentation officielle du projet, le bourgmestre Roland Schreiner a avoué qu'il faudra s'habituer à ces nouvelles méthodes, sachant que pissenlits et coquelicots sont plutôt considérés comme négligence dans les espaces verts. Ainsi, des panneaux d'information ont été installés à l'entrée du centre-ville près du peuplier.

Vier Defibrillatoren auf dem Gemeindegebiet Schiffingen

Seit kurzem stehen vier Defibrillatoren auf dem Territorium der Gemeinde Schiffingen und zwar:

- vor dem Gemeindehaus, (Treppe) - *siehe Bild*
- im Schwimmbad
- im Hall Polyvalent
- im „Club Seniors“ (Haupteingang)

Diese Defibrillatoren dienen dazu, Personen, die einen Herzstillstand erlitten haben, zu helfen. Die „Helfer“ benötigen keinerlei medizinische oder paramedizinische Ausbildung, da diese Defibrillatoren ihnen klare Anweisungen geben. Weitere Informationen findet man unter www.reagis.lu. Drei weitere Defibrillatoren werden in den drei Schulgebäuden installiert.



Quatre défibrillateurs installés sur le territoire de Schiffange

Depuis peu, quatre défibrillateurs ont été installés sur le territoire de Schiffange à savoir:

- Hôtel de Ville, socle extérieur du palier principal
- Piscine communale (1^{er} étage)
- Hall Polyvalent (entrée toilettes)
- Club Seniors (couloir entrée principale)

Ces défibrillateurs permettent de secourir des victimes qui ont subi un arrêt cardiaque. Les «secouristes» n'ont pas besoin de formation médicale ou paramédicale, car les défibrillateurs les guident dans les démarches à entreprendre. Vous trouverez plus d'informations sous www.reagis.lu. Trois autres défibrillateurs seront installés dans les trois bâtiments scolaires.

Stimmungsbilder vom diesjährigen „Eurofestival“ in Bad Segeberg

Zum zweiten Mal traf sich Europa in Bad Segeberg/Deutschland, das wurde somit für eine Woche zur europäischen Hauptstadt. Bereits 2001 war die Stadt Bad Segeberg Gastgeberin des Festivals. Bad Segeberg hat etwa 16.600 Einwohner und liegt im Bundesland Schleswig – Holstein.

Rund 800 Leute jeden Alters aus den verschiedenen EU-Ländern trafen sich in der Woche vom 19. - 26. Juli 2014 zu sportlichen Wettkämpfen, kulturellem Austausch und fröhlichem Miteinander.

Wie bereits in den vergangenen Jahren hat unsere Gemeinde die luxemburgischen Farben vertreten. Die 50-köpfige Delegation hat in allen Wettbewerben ihr Bestes gegeben und konnte im Endresultat den hervorragenden dritten Platz unter 15 Nationen belegen.

Neben dem Sport (Fußball, Basketball, Volleyball, Duathlon und Pétanque) kam auch dieses Jahr der Bereich Kultur nicht zu kurz. Unsere „Harmonie Municipale“ führte das Musical „Melusina“ auf, und außerdem fanden ein

Straßentheater sowie ein Mal- und Fotowettbewerb statt.

Die Luxemburger Delegation wurde angeführt von Bürgermeister Roland Schreiner, Schöffe Paul Weimerskirch und dem Präsidenten der Schöfflinger Eurofestivalvereinigung Lex Stammel.

Die weiteren teilnehmenden Städte, neben Gastgeber Bad Segeberg und Schöfflingen, sind Aranda de Duero (Spanien), Athlone (Irland), Cantanhede (Portugal), Dunoon (Schottland), Gargzdai (Litauen), Libramont (Belgien), Raseborg (Finnland), Rezekne (Lettland), San Vito Chietino (Italien), Szentendre (Ungarn), Thouarsais Saint Sulpice (Frankreich) und Zlocieniec (Polen).

Sollten die folgenden Stimmungsbilder Ihr Interesse wecken und Sie eventuell gerne an der nächsten Auflage des „European Peoples' Festival“ teilnehmen möchten, bitten wir Sie, sich beim Organisationskomitee zu melden:

epfscheffleng@gmail.com.



Team Schöffleng



*Cortège mam
Buergermeeschter*



Basket

Musical Melusina*Buergermeeschter, Schäffen a
President EPF*

Quelques impressions de l'«Eurofestival» de Bad Segeberg

Pour la deuxième fois, Bad Segeberg/Allemagne était, pendant une semaine, la capitale européenne. Déjà en 2001, la ville de Bad Segeberg avait accueilli l'«Eurofestival». Bad Segeberg compte environ 16.600 habitants et se situe dans le Land de Schleswig-Holstein.

Près de 800 personnes de tous âges et de différents pays de l'UE se sont réunis du 19 au 26 juillet pour s'affronter dans des compétitions sportives, entretenir des échanges culturels et vivre ensemble dans la bonne humeur. A l'instar des années passées, notre commune a défendu les couleurs du Luxembourg. Notre délégation, forte de 50 personnes, s'est donnée à fond dans toutes les compétitions et a décroché l'excellente troisième place parmi 15 pays. En plus des épreuves sportives, (football, basket-ball, volley-ball, pétanque et duathlon), le domaine de la culture n'a pas été négligé. Notre Harmonie Municipale a inter-

prêté la comédie musicale «Mélusine» et un théâtre de rue, ainsi qu'un concours de peinture et de photographie ont été également à l'ordre du jour. La délégation luxembourgeoise était dirigée par le bourgmestre Roland Schreiner, l'échevin Paul Weimerskirch et le président du comité d'organisation, Lex Stammel.

Les autres villes participantes étaient Aranda de Duero (Espagne), Athlone (Irlande), Cantanhede (Portugal), Dunoon (Ecosse), Gargzdai (Lituanie), Libramont (Belgique), Raseborg (Finlande), Rezekne (Lettonie), San Vito Chietino (Italie), Szentendre (Hongrie), Thouars Saint Sulpice (France) et Zlocieniec (Pologne).

Si les photos suscitent votre intérêt et si vous aimiez participer éventuellement à la prochaine édition de l'«Eurofestival», nous vous prions de contacter le comité d'organisation sous epfscheffleng@gmail.com.



Fun Games



Stroosentheater



Kachen



Fussball

Schifflingen hat einen Europameister!

Neben den bekannten Schifflinger Sportlern, die diesen Sommer im Rampenlicht standen (Miralem Pjanic, Gilles Muller und Ben Gastauer), zählt Schifflingen seit einigen Wochen einen waschechten Europameister zu seinen Einwohnern: am 28. und 29. Juni ließ Mike „Billy“ Thinnies als erster Luxemburger 120 Konkurrenten hinter sich und wurde Europameister im „Stippfischen“. 28 Kilo Fisch konnte Billy im belgischen Benissart an Land ziehen. Lizenziert ist der frisch gekürte Europameister bei den „Sportfischer Péiteng“ und beruflich ist er als Schlosser bei der Gemeinde angestellt.

Un Champion d'Europe de Schifflange!

A côté des sportifs schifflangeois renommés, qui ont fait fureur cet été (Miralem Pjanic, Gilles Muller et Ben Gastauer), Schifflange peut se prévaloir depuis peu de temps d'un vrai Champion d'Europe: en date des 28 et 29 juin, Mike «Billy» Thinnies a laissé derrière lui 120 concurrents et a été sacré Champion d'Europe dans la discipline de la pêche au coup. A Benissart en Belgique, il a réussi à retirer 28 (!) kilos de poissons de l'eau. Licencié aux «Sportfischer Péiteng», ce sympathique champion exerce le métier de serrurier à l'atelier communal.





90 Joer fir d'Madame Terzilia Spadoni-Falciassecca

Viru kuerzem huet d'Mme Terzilia Spadoni hir 90 Joer gefeiert. Gebuer gouf sie den 21. Juli 1924 zu Sorbolonga an Italien. De 15. Dezember 1951 huet si sech mam Altero Spadoni zu Fossombrone bestuet an 1953 ass hir Duechter Martha op d'Welt komm. Hir Enkelin Barbara ass natierlech hiert gréisstent Gléck. Während eng klenger, gemittlecher Feier hunn de Buergermeeschter Roland Schreiner, de Schäfte Carlo Feiereisen, d'Vertreider vun der Seniorenkommissioun Pierrot Feiereisen, François Dell a Caroline Maes, esou wéi d'Heike Donkols an d'Gisèle Dries als Vetrieder vum Syndicat d'Initiative, dem Gebuertsdayskand hir allerbescht Gléckwënsch entgéintbruecht.

90 bougies pour Madame Terzilia Spadoni-Falciassecca

Récemment, Madame Terzilia Spadoni-Falciassecca a soufflé ses 90 bougies. Née le 21 juillet 1924 à Sorbolonga en Italie, elle épouse le 15 décembre 1953 Monsieur Altero Spadoni. De ce mariage est issue en 1953 leur unique fille Martha. La petite-fille Barbara complète le bonheur familial. Lors d'une visite, le bourgmestre Roland Schreiner, l'échevin Carlo Feiereisen, les représentants de la commission des seniors Pierrot Feiereisen, François Dell et Caroline Maes, ainsi que Heike Donkols et Gisèle Dries du Syndicat d'Initiative, ont transmis les meilleurs vœux de la commune à la jubilaire.

Babysitter und Tageseltern

42 Jugendliche nahmen an einem Babysitterkursus teil. Um die Koordinaten der Babysitter zu erfahren, bitten wir Sie, sich bei der Beauftragten für Chancengleichheit und Jugend, Nickie Lippert, zu melden (**Tel.: 27 51 82 60 oder nickie.lippert@schiffflange.lu**). Frau Lippert verfügt ebenfalls über eine Liste mit Tagesmüttern, die über eine Berechtigung vom Ministerium für Erziehung, Kindheit und Jugend verfügen.



Babysitters et assistantes parentales

42 adolescents ont participé à un cours de babysitter. Pour recevoir les coordonnées des babysitters, veuillez contacter le service à l'égalité des chances et de la jeunesse, Mme Nickie Lippert, **Tél.: 27 51 82 60 ou nickie.lippert@schiffflange.lu**. Le service à l'égalité des chances et de la jeunesse dispose également d'une liste avec les noms et adresses des assistantes parentales (Dageseltern) agréées par le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Diplomiwwereechung vun de Sproochecoursen

Déi schonns traditionnell Sproochecoursen, déi all Joer vun der lokaler Integratiounskommissioun ënnert der Leedung vun hirem President Guy Fehr organiséiert ginn, hunn och dëst Joer nees e grouse Succès kannt. Net manner ewéi 53 Leit hu während de Méint Oktober bis Juni un de lëtzebuergeschen, respektiv englesche Sproochecoursen deelgeholl. Mëtt Juli huet de Buergermeeschter Roland Schreiner, a Präsenz vu Membere aus dem Schäffen- a Gemeengerot an der Integratiounskommissioun, d'Diplomer un déi erfollegräich Lauréaten iwwerreicht. A senger Usprooch huet hien op d'Wichtigkeet vun eiser Sprooch higewisen an alle Lauréate fir hiren Erfolleg gratuléiert. Des kleng, awer sympathesch Feier huet an der Salle Grand-Duc Jean vun der Gemeng stattfonnt. Mat engem Éierewäin ass dës Diplomiwwereechung zu Enn gaangen. Et sief op dëser Platz nach drop higewisen, dass ab Oktober 2014 nees Sproochecoursen organiséiert ginn.

Fir weider Informatiounen steet de John Schlentz, Sekretär vun der Integratiounskommissioun, um
Tel.: 54 50 61-302 gären zur Verfügung.

Remise de diplômes des cours de langue

A l'instar des années précédentes, la commission locale de l'Intégration a organisé les traditionnels cours de langue. D'octobre à juin, pas moins de 53 intéressés ont participé aux cours des langues luxembourgeoise et anglaise. Lors d'une petite réception mi-juillet, le bourgmestre Roland Schreiner, assisté par des membres du collège échevinal, du conseil communal et de la commission de l'Intégration, a remis les diplômes aux lauréats. Dans son discours, il a souligné l'importance de ces cours et a félicité tous les lauréats pour leur succès. Signalons que les cours reprendront au mois d'octobre 2014.

Pour de plus amples renseignements, veuillez contacter Monsieur John Schlentz, secrétaire de la commission d'Intégration, au **tél.: 54 50 61-302**.





Krank Kanner doheem

Objektive:

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiterzuführen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.

Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife:

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die gestaffelte Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Bei Alleinerziehenden wird ein von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt. Die Unkosten für Parken und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.

1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

Betreuungen:

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt. Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten. Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich. Um eine möglichst gute Betreuung des Kindes zu gewährleisten, ist es sehr wichtig, der Betreuerin bei der ersten Kontaktaufnahme alle wichtigen Informationen zukommen zu lassen betreffend beispielsweise die Gewohnheiten des Kindes, die Einnahme von Medikamenten usw.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen:

Tel.: 48 07 79

Telefondienst von Montag bis Freitag zwischen 7:00 und 12:00 Uhr. Anrufbeantworter von 12:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.

Die Betreuungen werden zwischen 18:00 und 19:00 Uhr organisiert.



Krank Kanner doheem (enfants malades à domicile)

L'objectif:

Le «Service Krank Kanner Doheem» offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.

Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs:

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Pour les familles monoparentales le certificat de composition de ménage, établi par la commune, est indispensable. Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.

1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché. Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.

Les gardes:

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures. La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite. Une visite médicale est indiquée au 2ième jour de la garde.

Toutes les collaboratrices du «Service Krank Kanner Doheem» ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour tous renseignements supplémentaires:

Tél.: 48 07 79

Permanence du lundi au vendredi de 7:00 à 12:00 heures. Répondeur de 12:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures.

Organisation des gardes de 18:00 à 19:00 heures.



De GROUSSE MOART 2014

zu Schöffleng

Ab dem 13. Oktober:
Textil- und Fräschmoart
werden zusammengelegt!

A partir du 13 octobre:
les marchés du textile et du frais
fusionnent!

Auf Initiative des "Lëtze-
burger Maarteverband"
hin, werden der „Textil“
und der „Fräschmoart“ ab
dem 13. Oktober gemein-
sam abgehalten. Dies er-
möglicht dem Besucher,

über ein breiteres Ange-
bot zu verfügen. Der
„große“ Markt findet je-
den 2. Montag im Monat
vor der Gemeinde statt
(13/10, 10/11, 08/12).

Sur initiative du «Lëtze-
burger Maarteverband»,
les marchés du textile et
du frais fusionnent à par-
tir du 13 octobre. Ceci
permettra au visiteur de

disposer d'une offre plus
étendue. Le «grand» mar-
ché se tiendra chaque
2ème lundi du mois de-
vant l'Hôtel de Ville
(13/10, 10/11, 08/12).



L'énergie moins chère
pour aujourd'hui,
pour demain.



SUDGAZ S.A., composée de 14 Communes*, vient de procéder au 1^{er} juillet 2014 à sa 4^{ème} baisse consécutive du prix du gaz classic en l'espace de 9 mois seulement. En effet, le tarif est passé de 55 à 47 ct/m³ HT, ce qui représente une baisse totale de 14,5 %.

SUDGAZ S.A. a négocié un prix d'achat qui n'est plus indexé sur les produits pétroliers et s'approvisionne sur le marché européen du gaz naturel à des prix avantageux.

Ceci permet à **SUDGAZ S.A.** d'effectuer de telles baisses sur ses prix de vente et d'en faire profiter ses fidèles clients.

A noter que **SUDGAZ S.A.** maintiendra sa politique pour offrir le gaz à ses clients au meilleur prix, et procédera à de nouvelles baisses de ses tarifs, si le marché de l'énergie le permet.

* Les Communes membres: ESCH-SUR-ALZETTE, DIFFERDANGE, PETANGE, SCHIFFLANGE, KÄERJENG, SANEM, BETTEMBOURG, KAYL, RUMELANGE, MONDERCANGE, ROESER, RECKANGE-SUR-MESS, DIPPACH, GARNICH



Fiers Du gäre Mountain-bike a wĖlls Du Deng
Technik verbessern a nei Saachen entdecken,
da komm bei eis an d'VĖlosschoul.



Alles wat's Du brauchst,
ass:

- 1 Mountain-bike
- 1 Helm
- 1 Bidon
- a vill Freed um VĖlo.



Mir hunn
Equipen
fir Kanner tĖscht
6 an 10 JoĖr.

Treffpunkt:
all DĖnschdeg,
um 14h50
zu SchĖffleng
beim
Hall Polyvalent.

Ab dem 3. Trime-
ster ass de RV
beim CAS Terrain.



Mell Dech un um:
621 771 885



De Schäfferot, d'Jugendkommissioun an de Service fir Jugend a Chancegläichheet
invitéieren Iech op déi

8. Editioun vun der Schëfflenger Jugendkonschtwoch



9. bis den 16. Oktober

«Galerie d'Art» vum Syndicat d'Initiative - 14, av. de la Libération

ÖFFNUNGSZÄITE VUN DER AUSSTELLUNG:

FR. 16-19 Auer

SA. 14-19 Auer

MÉ.-DO. 16-19 Auer

INFORMATIOUNEN:

www.jugend-scheffleng.lu

KONTAKT:

nickie.lippert@schiffflange.lu

Tel. 27 51 82 60

VERNISSAGE: DO, 9.10. ëm 19 Auer

PRÄISIWERREECHUNG: DO, 16.10. ëm 19 Auer

JUGEND - SCHEFFLENG
www.jugend-scheffleng.lu



Administration Communale de
Schiffflange